



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Agricultural Loans Act

Loi canadienne sur les prêts agricoles

R.S.C., 1985, c. 25 (3rd Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 25 (3^e suppl.)

NOTE

[1987, c. 31, assented to 30th June, 1987]

NOTE

[1987, ch. 31, sanctionné le 30 juin 1987]

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on June 18, 2009

Dernière modification le 18 juin 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on June 18, 2009. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 18 juin 2009. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to increase the availability of loans for the purpose of the establishment, improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of the products of farming by cooperative associations			Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'implantation, à l'amélioration et à la mise en valeur des exploitations agricoles et à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	APPLICATION	2		APPLICATION	2
3	Application	2	3	Application	2
	GUARANTEED FARM LOANS	2		PRÊTS AGRICOLES GARANTIS	2
4	Payment of lenders' losses	2	4	Indemnisation du prêteur	2
5	Principal amount where joint borrowers	5	5	Coemprunteurs	5
	GUARANTEED FARM PRODUCTS MARKETING LOANS	6		PRÊTS GARANTIS DESTINÉS À LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES	6
6	Payment of lenders' losses	6	6	Indemnisation du prêteur	6
	LIMITATION OF MINISTER'S LIABILITY	8		ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ	8
7	Aggregate limit	8	7	Plafond total	8
8	Limit re lender	8	8	Plafond individuel	8
9	Limit re appraised value	9	9	Valeur estimée : limite	9
11	Exception where risk increased	9	11	Exception dans les cas d'augmentation du risque	9
12	Compliance required	9	12	Conformité avec les règlements	9
13	Legal fees	10	13	Frais juridiques	10
14	Termination of operation of sections 4 and 6	10	14	Cessation d'effet des articles 4 et 6	10
	REGULATIONS AND ORDERS	10		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	10
15	Regulations	10	15	Règlements	10
	OFFENCES AND PUNISHMENT	12		INFRACTIONS ET PEINES	12
17	False statements or misuse of loan	12	17	Fausses déclarations et détournement de prêts	12
	GENERAL	13		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	13
18	Minister may establish or approve forms	13	18	Formules prévues ou approuvées par le ministre	13
19	Minister subrogated in lender's rights	13	19	Subrogation	13
20	Repossession and disposal of securities	14	20	Sort des biens grevés	14

Section		Page	Article		Page
21	Payments out of C.R.F.	14	21	Paiements sur le Trésor	14
22	Annual report	14	22	Rapport annuel	14
22.1	Five-year review	14	22.1	Examen complet	14
	RELATED AMENDMENTS	14		MODIFICATIONS CONNEXES	14
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	14		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	14
	COMING INTO FORCE	15		ENTRÉE EN VIGUEUR	15
*33	Coming into force	15	*33	Entrée en vigueur	15



R.S.C., 1985, c. 25 (3rd Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 25 (3^e suppl.)

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the establishment, improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of the products of farming by cooperative associations

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'implantation, à l'amélioration et à la mise en valeur des exploitations agricoles et à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Agricultural Loans Act*.
R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 1; 2009, c. 15, s. 2.

1. *Loi canadienne sur les prêts agricoles*.
L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 1; 2009, ch. 15, art. 2.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“farmer”
« agriculteur »

“farmer” means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is or intends to be engaged in farming in Canada;

« agriculteur » Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes qui exerce une activité agricole au Canada ou qui a l'intention d'y exercer une telle activité.

« agriculteur »
“farmer”

“farming”
« agriculture »

“farming” means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

« agriculture » S'entend de la production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, de l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à fourrure, de la production des œufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine et des plantes textiles et fourragères, de même que de tout autre élevage ou de toute autre production prévus par règlement.

« agriculture »
“farming”

“farm products marketing cooperative”
« coopérative de commercialisation des produits agricoles »

“farm products marketing cooperative” means a cooperative association, incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, with a majority of 50 per cent plus one of members or shareholders that are farmers;

« coopérative de commercialisation des produits agricoles » Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'œuvrer à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles selon la formule coopérative et dont plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires sont des agriculteurs.

« coopérative de commercialisation des produits agricoles »
“farm products marketing cooperative”

“lender”
« prêteur »

“lender” means

- (a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,
- (b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »
“Minister”

by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act,

(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to the *Treasury Branches Act*, chapter T-7 of the Revised Statutes of Alberta 1980, or

(e) any other organization that is designated by the Minister, with the approval of the Minister of Finance, on the application of that organization as a lender for the purposes of this Act;

“loan”
« prêt »

“loan” means a loan in respect of which this Act applies by virtue of section 3;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation.
R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.), s. 2; 1991, c. 47, s. 727; 1994, c. 38, s. 25; 1999, c. 28, s. 162; 2009, c. 15, s. 3.

APPLICATION

Application

3. This Act applies in respect of

(a) loans made for a purpose that is described in subsection 4(1) or 6(1); and

(b) losses sustained by lenders as a result of loans referred to in paragraph (a).

GUARANTEED FARM LOANS

Payment of
lenders' losses

4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent — or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other percentage — of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:

(a) the purchase of, major repair to or major overhaul of tools, implements, apparatus and

« prêt » Prêt régi par la présente loi en vertu de l'article 3.

« prêt »
“loan”

« prêteur »

« prêteur »
“lender”

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi intitulée *Treasury Branches Act*, chapitre T-7 des *Revised Statutes of Alberta 1980*;

e) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre, avec l'approbation du ministre des Finances, pour l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 2; 1991, ch. 47, art. 727; 1994, ch. 38, art. 25; 1999, ch. 28, art. 162; 2009, ch. 15, art. 3.

APPLICATION

Application

3. La présente loi s'applique :

a) aux prêts consentis à l'une des fins visées au paragraphe 4(1) ou 6(1);

b) aux pertes subies par les prêteurs en conséquence de prêts visés à l'alinéa a).

PRÊTS AGRICOLES GARANTIS

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre indemnise le prêteur à concurrence du pourcentage, d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu par règlement — ou, à défaut, de quatre-vingt-quinze pour cent — du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à un agriculteur et destiné à l'une des opérations suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada :

a) achat d'outils, d'instruments, d'appareils et de machines, de toute sorte, non habituel-

Indemnisation
du prêteur

machines of any kind not usually affixed to real property;

(b) the purchase or installation of, major repair to or major overhaul of

(i) implements, apparatus and machinery of any kind usually affixed to real property, or

(ii) machinery and apparatus for the generation or distribution of electricity, whether or not affixed to real property;

(c) subject to the regulations, if any, the purchase of livestock, including

(i) horses and other equines,

(ii) cattle, sheep, goats and other ruminants,

(iii) swine, poultry, bees and fur-bearing animals, and

(iv) any other prescribed animal;

(d) the alteration or improvement of machinery and apparatus for the generation or distribution of electricity, whether or not affixed to real property;

(e) the erection or construction of fencing or works for drainage;

(f) the construction, repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure on a farm;

(g) the purchase of land;

(g.1) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership, or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;

(g.2) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative referred to in paragraph (g.1) or to property referred to in this subsection that was used

lement fixés à des biens immeubles, ou travaux majeurs de réparation ou de révision de ceux-ci;

b) achat ou installation du matériel suivant, ou travaux majeurs de réparation ou de révision de celui-ci :

(i) instruments, appareils et machinerie, de toute sorte, habituellement fixés à des biens immeubles,

(ii) machinerie et appareils destinés à la production ou à la distribution d'électricité, que ceux-ci soient ou non fixés à des biens immeubles;

c) sous réserve des règlements éventuels, achat de bétail, y compris de :

(i) chevaux et autres animaux de la race chevaline,

(ii) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants,

(iii) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure,

(iv) tout autre animal prévu par règlement;

d) modification ou amélioration de la machinerie et des appareils destinés à la production et à la distribution d'électricité, que ceux-ci soient ou non fixés à des biens immeubles;

e) installation de clôtures ou travaux de drainage;

f) construction, réparation ou modification d'un bâtiment ou d'un ouvrage d'une exploitation agricole ou tout ajout à ceux-ci;

g) achat de terres;

g.1) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;

g.2) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de

principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;

(g.3) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative referred to in paragraph (g.2) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;

(h) any other purpose that is prescribed; or

(i) the consolidation or refinancing of the debts of the farmer incurred for such purpose described in any of paragraphs (a) to (h) as is prescribed.

l'actif est attribuable à des actions, droits ou droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à l'alinéa g.1) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;

g.3) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à l'alinéa g.2) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;

h) toute autre opération prévue par règlement;

i) consolidation ou refinancement de dettes contractées pour l'une des opérations visées aux alinéas a) à h), selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

Exclusion of home improvements

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan made for the purpose of financing the construction of or improvements to a private dwelling.

Conditions

(3) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(a) the loan was made pursuant to an application signed by the farmer in the form established or approved by the Minister, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) if the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the farmer must hold or intends to hold in that property, the application stated the nature of that interest or right;

(c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans under this Act previously made to the farmer and disclosed in the farmer's application or of which the lender has knowledge, exceed

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts consentis pour le financement de la construction d'une résidence privée ou d'améliorations à celle-ci.

(3) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) la demande de prêt, signée par l'agriculteur, a été faite en la forme établie ou approuvée par le ministre et précisait l'opération à laquelle le prêt était destiné;

b) dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que l'agriculteur doit détenir ou acquérir à l'égard du bien, la nature — précisée dans la demande — du droit ou de l'intérêt de l'agriculteur sur le bien, ou, s'il n'en a aucun au moment de la demande, de celui qu'il entend acquérir, était prévue par les règlements pour l'opération en cause;

c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs — prêts consentis en application de la présente loi mentionnés par l'agriculteur dans sa de-

Exclusion des améliorations aux résidences privées

Conditions

- (i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the regulations, that other amount, and
 - (ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(a) to (e) and (g.1) to (i), an amount of \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations, that other amount;
- (d) the loan was repayable in full by the terms thereof
- (i) in the case of a loan made for the purpose described in paragraph (1)(g), in not more than fifteen years, and
 - (ii) in the case of a loan made for any other purpose, in not more than ten years;
- (e) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the farmer was not in default, other than
- (i) a prescribed fee or charge,
 - (ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph 12(1)(b), and
 - (iii) interest at a rate not exceeding the prescribed rate or the rate determined by the prescribed formula or formulae;
- (f) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;
- (g) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (f), as were prescribed for loans made for that purpose; and
- (h) the lender exercised the same care and prudence in granting and administering the loan as it exercises in granting and administering, in the ordinary course of its business, loans in respect of which this Act does not apply.

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 4; 2009, c. 15, s. 5.

Principal amount where joint borrowers

5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(c), the principal amount of a loan shall, where the loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a

mande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt :

- (i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire ou, à défaut, cinq cent mille dollars,
 - (ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)a) à e) et g.1) à i), la somme réglementaire ou, à défaut, trois cent cinquante mille dollars;
- d) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral :
- (i) s'agissant d'un prêt destiné à l'opération visée à l'alinéa (1)g), dans un délai maximal de quinze ans,
 - (ii) s'agissant d'un prêt destiné à une autre opération, dans un délai maximal de dix ans;

e) les seuls frais afférents au prêt tant que l'agriculteur n'était pas en défaut étaient :

- (i) les droits ou frais prévus par règlement,
- (ii) des frais ne dépassant pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa 12(1)b),
- (iii) les intérêts à un taux ne dépassant pas le taux réglementaire ou le taux déterminé selon la ou les formules prévues par règlement;

f) la sûreté fournie pour le remboursement du prêt était conforme aux règlements;

g) le prêt a été consenti aux autres conditions réglementaires applicables aux prêts destinés à l'opération en cause;

h) le prêteur a, tant lors de l'octroi du prêt que dans son suivi, fait preuve de la même prudence et pris les mêmes précautions que s'il s'agissait d'un prêt non régi par la présente loi et consenti dans le cours normal de son activité.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 4; 2009, ch. 15, art. 5.

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le principal d'un prêt consenti conjointement à plusieurs agriculteurs détenant chacun, sur une exploitation agricole distincte, un droit de na-

Cœmprunteurs

separate farm, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal amount of the loan by the number of farmers.

Amount owing where joint borrowers

(2) For the purposes of paragraph 4(3)(c), the amount owing in respect of any loan previously made to a farmer shall, where the loan was made jointly to that farmer and one or more other farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, be deemed to be an amount equal to the amount obtained by dividing the amount owing in respect of that loan by the number of farmers.

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 5; 2009, c. 15, s. 6.

GUARANTEED FARM PRODUCTS MARKETING LOANS

Payment of lenders' losses

6. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent — or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other percentage — of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

- (a) the purchase of land;
- (b) the purchase or construction of any building or structure;
- (c) the repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure;
- (d) the purchase or repair of machinery or apparatus; or
- (e) the consolidation or refinancing of the debts of the cooperative incurred for such purpose described in any of paragraphs (a) to (d) as is prescribed.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

- (a) the loan was made pursuant to an application signed by the farm products marketing cooperative in the form established or approved by the Minister stating the purpose

ture réglementaire est réputé réparti également entre les agriculteurs.

(2) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le montant impayé d'un prêt antérieurement consenti conjointement à plusieurs agriculteurs détenant chacun, sur une exploitation agricole distincte, un droit de nature réglementaire est réputé réparti également entre les agriculteurs.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 5; 2009, ch. 15, art. 6.

Prêt antérieur à des ccomprunteurs

PRÊTS GARANTIS DESTINÉS À LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur à concurrence du pourcentage, d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu par règlement — ou, à défaut, de quatre-vingt-quinze pour cent — du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à une coopérative de commercialisation des produits agricoles et destiné à l'une des opérations ci-après, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada :

- a) achat de terres;
- b) achat ou construction d'un bâtiment ou d'un ouvrage;
- c) réparation ou modification d'un bâtiment ou d'un ouvrage ou ajout à ceux-ci;
- d) achat ou réparation de machinerie ou d'appareils;
- e) consolidation ou refinancement de dettes contractées pour l'une des opérations visées aux alinéas a) à d), selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

Indemnisation du prêteur

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) la demande de prêt, signée par la coopérative de commercialisation des produits agricoles, était en la forme établie ou approuvée par le ministre et précisait l'opération à laquelle le prêt était destiné;

Conditions

for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that 50 per cent plus one of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and, if the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the cooperative must hold in that property, the application stated the nature of that interest or right;

(c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the cooperative's application or of which the lender has knowledge, exceed

(i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount, and

(ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(d) and (e), an amount of \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount;

(d) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made for the purpose described in paragraph (1)(a) or (b), in not more than twenty years, and

(ii) in the case of a loan made for any other purpose, in not more than ten years;

(e) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the farm products marketing cooperative was not in default, other than

(i) a prescribed fee or charge,

(ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph 12(1)(b), and

b) la demande énonçait que plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de commercialisation des produits agricoles étaient des agriculteurs et, dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que la coopérative doit détenir à l'égard du bien, la nature du droit ou de l'intérêt — précisée dans la demande — de la coopérative sur le bien était prévue par les règlements pour l'opération en cause;

c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs — mentionnés par la coopérative dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt :

(i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire — ou, à défaut, cinq cent mille dollars — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu du paragraphe (3),

(ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)d) et e), la somme réglementaire — ou, à défaut, trois cent cinquante mille dollars — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu du paragraphe (3);

d) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à l'opération visée aux alinéas (1)a) ou b), dans un délai maximal de vingt ans,

(ii) s'agissant d'un prêt destiné à une autre opération, dans un délai maximal de dix ans;

e) les seuls frais afférents au prêt tant que la coopérative n'était pas en défaut étaient :

(i) les droits ou frais prévus par règlement,

(ii) des frais ne dépassant pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa 12(1)b),

(iii) les intérêts à un taux ne dépassant pas le taux réglementaire ou le taux déterminé selon la ou les formules prévues par règlement;

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed rate or the rate determined by the prescribed formula or formulae;

(f) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(g) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (f), as were prescribed for loans made for that purpose; and

(h) the lender exercised the same care and prudence in granting and administering the loan as it exercises in granting and administering, in the ordinary course of its business, loans in respect of which this Act does not apply.

Minister may increase limits

(3) The Minister may, on the application of a lender made before the granting of a loan, approve an increase in each of the monetary limits referred to in paragraph (2)(c) to an aggregate amount not exceeding \$3 million or, if another amount has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other amount.

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 6; 2009, c. 15, s. 7.

LIMITATION OF MINISTER'S LIABILITY

Aggregate limit

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds \$3 billion, or if another amount has been fixed by the regulations for the purpose of this section, that other amount.

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 7; 1995, c. 13, s. 1; 2009, c. 15, s. 8.

Limit re lender

8. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender in respect of losses sustained by it as a result of loans made by it during a fiscal year and the four preceding fiscal years a total amount in excess of

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that does not exceed one million dollars;

f) la sûreté fournie pour le remboursement du prêt était conforme aux règlements;

g) le prêt a été consenti aux autres conditions réglementaires applicables aux prêts destinés à l'opération en cause;

h) le prêteur a, tant lors de l'octroi du prêt que dans son suivi, fait preuve de la même prudence et pris les mêmes précautions que s'il s'agissait d'un prêt non régi par la présente loi et consenti dans le cours normal de son activité.

(3) Le ministre peut, à la demande d'un prêteur présentée avant l'octroi d'un prêt, approuver une augmentation des sommes mentionnées aux sous-alinéas (2)c)(i) et (ii) jusqu'à concurrence de la somme totale prévue par règlement ou, à défaut, de trois millions de dollars.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 6; 2009, ch. 15, art. 7.

Augmentation de la limite par le ministre

ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ

7. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis au cours d'un exercice donné une fois atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de la somme prévue par règlement ou, à défaut, de trois milliards de dollars.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 7; 1995, ch. 13, art. 1; 2009, ch. 15, art. 8.

Plafond total

8. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour un exercice donné et les quatre exercices précédents, des fractions suivantes du principal global des prêts consentis par le prêteur au cours de cette période :

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche de principal allant jusqu'à un million de dollars inclusivement;

Plafond individuel

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that exceeds one million dollars but does not exceed two million dollars; and

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that exceeds two million dollars.

Limit re appraised value

9. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds

(a) in the case of a farmer who, on the date of a loan application referred to in paragraph 4(3)(b) or 6(2)(b), intends to be or has been engaged in farming in Canada for less than six years, 90 per cent — or if another percentage of not more than 90 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this paragraph, that other percentage — of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made; and

(b) in the case of any other farmer, 80 per cent — or if another percentage of not more than 80 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this paragraph, that other percentage — of that value.

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 9; 2009, c. 15, s. 9.

10. [Repealed, 2009, c. 15, s. 9]

Exception where risk increased

11. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan where, after the loan is made, the farmer or farm products marketing cooperative and the lender enter into an arrangement or agreement, whether or not it alters or revises the terms or conditions of that loan, that might increase the risk that the loan will not be repaid according to its terms, unless the Minister approves the arrangement or agreement before it is entered into.

Compliance required

12. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan unless

(a) the lender has complied with the regulations made pursuant to this Act; and

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre un million de dollars et deux millions de dollars;

c) dix pour cent de la tranche dépassant deux millions de dollars.

Valeur estimée : limite

9. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt qu'à concurrence des pourcentages suivants :

a) dans le cas où l'emprunteur est un agriculteur qui, à la date de la demande visée aux alinéas 4(3)b) ou 6(2)b), n'exerçait pas d'activité agricole au Canada ou y exerçait une telle activité depuis moins de six ans, le pourcentage prévu par règlement — ou, à défaut, quatre-vingt-dix pour cent — de la valeur estimée du bien qui fait l'objet du prêt, selon l'estimation qui en est faite à la date où le prêt est consenti;

b) dans les autres cas, le pourcentage prévu par règlement — ou, à défaut, quatre-vingts pour cent — de cette valeur.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 9; 2009, ch. 15, art. 9.

10. [Abrogé, 2009, ch. 15, art. 9]

11. Sauf s'il a préalablement approuvé la convention ou l'arrangement en question, le ministre n'est pas tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée par l'octroi d'un prêt dans le cas où celui-ci a conclu, après l'octroi du prêt, une convention ou un arrangement avec l'agriculteur ou la coopérative de commercialisation des produits agricoles qui, même s'ils ne modifient pas ou ne révisent pas les conditions du prêt, pourraient augmenter le risque que le prêt ne soit pas remboursé conformément au contrat.

Exception dans les cas d'augmentation du risque

12. (1) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée par l'octroi d'un prêt, que si celui-ci, à la fois :

Conformité avec les règlements

a) s'est conformé aux règlements d'application de la présente loi;

(b) the lender has, at such time as is prescribed, paid to the Minister a fee of one-half of one per cent of the amount of the loan or such other fee as is prescribed or calculated in the manner prescribed.

b) lui a, au moment prévu à cet effet par règlement, versé des droits égaux à un demi pour cent du montant du prêt, ou tels autres droits qui sont soit prévus par règlement, soit calculés selon une formule prévue par règlement.

Partial refund of fee

(2) Where a lender advances less than three quarters of the amount of a loan to a farmer or farm products marketing cooperative, the Minister may, on application by the lender made within one year after the first instalment of the loan was advanced, refund to the lender that portion of the fee paid pursuant to paragraph (1)(b) that is attributable to the unadvanced portion of the loan.

(2) Dans le cas où le prêteur avance moins des trois quarts du montant d'un prêt à un agriculteur ou à une coopérative de commercialisation des produits agricoles, le ministre peut, sur demande de celui-ci faite dans l'année qui suit le versement de la première avance sur ce prêt, lui rembourser la partie des droits payés en application de l'alinéa (1)b) qui sont attribuables à la partie du prêt qui n'a pas encore été avancée.

Remboursement partiel des droits

Legal fees

13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements incurred by the lender unless those fees, costs or disbursements are assessed in accordance with the rates established by the Minister in consultation with the Minister of Justice.

13. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des frais juridiques, coûts ou débours engagés que si ceux-ci ont été déclarés conformes au barème établi par lui après consultation du ministre de la Justice.

Frais juridiques

R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.), s. 13; 2009, c. 15, s. 10.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 13; 2009, ch. 15, art. 10.

Termination of operation of sections 4 and 6

14. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a lender terminate the operation of section 4 or 6 in respect of loans made for any purpose, such termination to be effective after a time set out in the notice, and the Minister is not liable under this Act to make any payment to the lender in respect of any loan made for that purpose by the lender after that time.

14. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut exclure des prêts destinés à une opération donnée de l'application de l'article 4 ou 6 en adressant aux prêteurs concernés un avis écrit en ce sens; le cas échéant, le ministre est déchargé de toute responsabilité quant aux prêts destinés à cette opération et consentis par les prêteurs en question après le moment fixé dans l'avis.

Cessation d'effet des articles 4 et 6

When notice of termination effective

(2) A notice given to a lender under subsection (1) is not effective unless the time of termination set out therein is at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the lender.

(2) Pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit valable, il doit s'écouler au moins vingt-quatre heures entre sa réception au siège social du prêteur et le moment où l'exclusion prend effet.

Prise d'effet de l'avis

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances et par règlement :

Règlements

(a) defining for the purposes of this Act “repair”, “alteration”, “additions”, “major”, in relation to “repair” and “overhaul”, and “works for drainage”;

a) définir, pour l'application de la présente loi, « réparation », « modification » et « ajout », « majeur », quand ce terme qualifie des travaux de réparation ou de révision, ainsi que « travaux de drainage »;

(b) prescribing, in respect of loans made for any purpose,

b) prévoir à l'égard des prêts destinés à une opération donnée :

- (i) the security to be taken by the lender for the repayment of loans made for that purpose,
 - (ii) the terms of repayment and other terms, including provisions in respect of insurance, on which loans made for that purpose are to be made, and
 - (iii) the maximum rate of interest payable by a farmer or farm products marketing cooperative or the manner of determining that maximum rate;
- (b.1) prescribing, for the purposes of paragraph 4(1)(c), the purpose for which the livestock is kept or the minimum period that the livestock must remain in the possession of the farmer;
- (b.2) fixing percentages for the purposes of subsections 4(1) and 6(1) and paragraphs 9(a) and (b);
- (b.3) fixing amounts for the purposes of paragraphs 4(3)(c) and 6(2)(c), subsection 6(3) and section 7;
- (c) prescribing that in the event of actual or impending default in the repayment of a loan the lender may, with the approval of the Minister and the farmer or farm products marketing cooperative, alter or revise by way of an extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that an alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;
- (d) prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender;
- (e) prescribing the method of determination of the amount of loss sustained by a lender as a result of a loan;
- (f) prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim for any loss sustained by it as a result of a loan;
- (g) prescribing the steps to be taken by a lender to effect collection on behalf of the
- (i) la sûreté que le prêteur doit exiger,
 - (ii) les conditions du prêt, notamment quant à son remboursement et à son assurance,
 - (iii) le taux d'intérêt maximal payable par un agriculteur ou par une coopérative de commercialisation des produits agricoles ou la manière de le calculer;
- b.1) préciser, pour l'application de l'alinéa 4(1)c), la période minimale pendant laquelle le bétail doit demeurer en la possession de l'agriculteur qui contracte l'emprunt ou le but dans lequel il en fait l'acquisition;
- b.2) prévoir des pourcentages pour l'application des paragraphes 4(1) et 6(1) et des alinéas 9a) et b);
- b.3) prévoir des sommes pour l'application des alinéas 4(3)c) et 6(2)c), du paragraphe 6(3) et de l'article 7;
- c) prévoir la possibilité pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, avec le consentement du ministre et de l'agriculteur ou de la coopérative de commercialisation des produits agricoles, les conditions du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, sans que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre;
- d) prévoir les mesures d'ordre légal, judiciaire ou autre, à prendre par les prêteurs en cas de défaillance de l'emprunteur, ainsi que la procédure à suivre pour le recouvrement du montant impayé du prêt et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés qu'ils détiennent à titre de garantie de remboursement;
- e) établir le mode de calcul du montant de la perte occasionnée à un prêteur par un prêt;
- f) fixer les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire indemniser des pertes qui leur sont occasionnées par un prêt;
- g) prévoir les mesures à prendre par les prêteurs pour recouvrer, au nom du ministre, l'indemnité que celui-ci leur a versée sous le régime de la présente loi et prévoir la possibilité de recouvrement par le ministre lui-

Minister of any loan in respect of which any payment has been made by the Minister to the lender under this Act and providing that, in the event of neglect by the lender to take such steps, the amount of the payment may be recovered by the Minister;

(h) prescribing the information to be furnished to the Minister by a lender in respect of loans made by it and the time when the information is to be furnished;

(i) prescribing any thing that is by this Act to be prescribed; and

(j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) [Repealed, 2009, c. 15, s. 11]

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 15; 1992, c. 1, s. 67; 2009, c. 15, s. 11.

16. [Repealed, 1992, c. 1, s. 146]

OFFENCES AND PUNISHMENT

17. (1) Every person who makes a statement in an application for a loan that is false in any material respect or who uses the proceeds of a loan for a purpose other than that stated in that person's application is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars.

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), there shall be imposed on that person, in addition to any fine, a penalty equal to such amount of the loan made to that person in respect of which the offence was committed as has not been repaid by him, with interest thereon to the date of the conviction.

(3) The penalty referred to in subsection (2) shall be paid to the lender by which the loan was made or, if payment has been made by the Minister to the lender in respect of the loan under this Act, the penalty shall be paid to the Receiver General, and payment of the penalty discharges the liability of the person to repay the loan.

(4) Proceedings in respect of an offence under this section may be commenced at any time within twelve months after the day on which evidence, sufficient in the opinion of the Minister to justify prosecution for the offence, comes

même en cas de négligence de la part du prêteur;

h) préciser les renseignements que les prêteurs doivent fournir au ministre relativement aux prêts qu'ils ont consentis et le moment de leur fourniture;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) [Abrogé, 2009, ch. 15, art. 11]

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 15; 1992, ch. 1, art. 67; 2009, ch. 15, art. 11.

16. [Abrogé, 1992, ch. 1, art. 146]

INFRACTIONS ET PEINES

17. (1) Quiconque fait une fausse déclaration sur un point important dans une demande de prêt ou utilise le prêt pour une autre opération que celle qui est mentionnée dans sa demande commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars.

(2) La condamnation pour l'infraction prévue au paragraphe (1) doit comporter, outre l'amende, une pénalité égale au montant non remboursé du prêt en cause, majoré des intérêts courus jusqu'à la date de son prononcé.

(3) La pénalité visée au paragraphe (2) est payée au prêteur qui a consenti le prêt, ou, si le ministre l'a déjà indemnisé, au receveur général; son paiement libère le contrevenant de l'obligation de remboursement du prêt.

(4) Les poursuites visant l'infraction prévue au présent article se prescrivent par un an suivant la date où le ministre a connaissance d'un élément de preuve qu'il estime suffisant pour les intenter mais, en tout état de cause, au maxi-

False statements or misuse of loan

Penalty

Payment to lender or Receiver General

Limitation period

Fausse déclarations et détournement de prêts

Pénalité

Paiement au prêteur ou au receveur général

Prescription

to the Minister's knowledge, but may not be commenced later than three years after the time the subject-matter of the proceedings arose.

mum par trois ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Certificate

(5) For the purposes of subsection (4), a document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the evidence referred to in that subsection came to the knowledge of the Minister, shall be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister may establish or approve forms

18. The Minister may establish or approve
(a) forms of application for loans; and
(b) forms of notes, agreements, certificates and other documents to be used in connection with loans or necessary or advisable for the effective operation of this Act.

18. Le ministre peut établir ou approuver le modèle :

- a) des demandes de prêt;
- b) des actes — notamment effets de commerce, contrats et certificats — à utiliser dans le cadre de l'octroi d'un prêt ou de nature à favoriser l'application de la présente loi.

Formules prévues ou approuvées par le ministre

Minister subrogated in lender's rights

19. (1) Where under this Act the Minister has paid to a lender the amount of any loss sustained by the lender as a result of a loan, the lender shall execute a receipt in favour of the Minister in the form established or approved by the Minister and the Minister is thereupon subrogated in all rights of the lender in respect of the loan.

19. (1) Le prêteur indemnisé par le ministre au titre de la présente loi doit lui donner quittance en la forme établie ou approuvée par celui-ci; la quittance a pour effet de subroger le ministre dans les droits du prêteur.

Subrogation

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the subrogation mentioned in that subsection vests in the Minister all rights and powers of the lender in respect of the loan, any judgment concerning the loan obtained by the lender and any security taken by the lender for the repayment of the loan, and the Minister is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale or assignment or in any way to collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

(2) La subrogation a notamment pour effet de rendre le ministre titulaire, pour le compte de Sa Majesté, des droits et pouvoirs du prêteur aux termes du prêt ou de tout jugement intervenu à cet égard, ou encore de la sûreté fournie à titre de garantie de remboursement; il peut exercer ces droits ainsi que les recours ouverts au prêteur quant au prêt, au jugement ou à la sûreté, ou continuer toute action déjà engagée à cet égard et signer tous documents nécessaires au recouvrement, notamment quittances, actes de transfert, vente ou cession.

Effet de la subrogation

Receipt evidence of payment

(3) Any document purporting to be a receipt in the form approved by the Minister and purporting to be signed on behalf of the lender is evidence of the payment by the Minister to the lender under this Act in respect of the loan

(3) Tout document censé constituer une quittance en la forme établie ou approuvée par le ministre et censé signé au nom du prêteur fait foi de l'indemnisation de celui-ci par le ministre relativement au prêt qui y est mentionné,

Valeur de la quittance

therein mentioned and of the execution of that document on behalf of the lender.

ainsi que du fait qu'il a été signé au nom du prêteur.

Repossession and disposal of securities

20. The Minister may enter into an agreement on such terms and conditions as the Minister may deem advisable with a lender or with any person engaged in the manufacture or distribution of tools, implements, apparatus, machinery or machines, whether or not of a kind that is usually affixed to real property, or of any supplies or materials that may be utilized in the making of any improvements to a farm or farm products marketing cooperative pursuant to a loan, or with both any such lender and any such person, to provide for the repossession or disposal of any property on which security is taken by the lender for the repayment of a loan.

20. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, conclure un accord — soit avec un prêteur, soit avec un fabricant ou distributeur d'outils, d'instruments, d'appareils, de machinerie ou de machines, qu'ils soient ou non d'un genre que l'on retrouve habituellement fixés à des biens immeubles, ou de matériel pouvant servir à améliorer l'exploitation agricole ou la coopérative de commercialisation des produits agricoles et faire l'objet d'un prêt, soit avec les deux — concernant la prise de possession ou l'aliénation des biens grevés d'une sûreté en faveur du prêteur dans le cadre d'un prêt.

Sort des biens grevés

Payments out of C.R.F.

21. Any amount payable by the Minister to a lender under this Act and any amount necessary to meet the expenses incurred in the administration of this Act may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

21. Les montants à payer à un prêteur par le ministre sous le régime de la présente loi ainsi que les dépenses liées à l'application de celle-ci peuvent être versés sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

Annual report

22. The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.

22. Au plus tard le 30 juin de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précédent et il fait déposer une copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant son établissement.

Rapport annuel

R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 22; 2009, c. 15, s. 12.

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 22; 2009, ch. 15, art. 12.

Five-year review

22.1 (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister shall review the provisions and administration of this Act in consultation with the Minister of Finance.

22.1 (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Examen complet

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is completed.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

Dépôt du rapport

2009, c. 15, s. 12.

2009, ch. 15, art. 12.

RELATED AMENDMENTS

23. to 25. [Amendments]

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

26. to 32. [Amendments]

MODIFICATIONS CONNEXES

23. à 25. [Modifications]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

26. à 32. [Modifications]

Prêts agricoles et commercialisation selon la formule coopérative — 2 mai 2012

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

***33.** (1) This Act, other than sections 1 and 22 to 25, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

* [Note: Act, other than sections 1 and 22 to 25, in force February 1, 1988, *see* SI/88-31.]

Idem

(2) Sections 1 and 22 to 25 shall come into force or be deemed to have come into force on July 1, 1987.

***33.** (1) La présente loi, sauf les articles 1 et 22 à 25, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

* [Note: Loi, sauf articles 1 et 22 à 25, en vigueur le 1^{er} février 1988, *voir* TR/88-31.]

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1 et 22 à 25 entrent en vigueur, ou sont réputés entrés en vigueur, le 1^{er} juillet 1987.

Idem